

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITYSchool of 中醫藥學院
Chinese Medicine

中醫藥規範研究學會第五屆年會暨《本草綱目》與中藥創新藥物研發高峰論壇
The 5th Annual Meeting of GP-TCM Research Association-cum-Summit on
Compendium of Materia Medica and Innovative Drug Discovery in Chinese Medicine



浸大獲香港賽馬會慈善信託基金資助九千五百萬港元開設「香港浸會大學-賽馬會中醫疾病預防與健康管理中心」
HKBU receives a grant of HK\$95 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to establish
"Hong Kong Baptist University - Jockey Club Chinese Medicine Disease Prevention and Health Management Centre"



「獅子會與香港浸會大學中醫藥慈善基金」慶祝成立十周年
"The Lions and HKBU Chinese Medicine Charity Foundation" celebrates 10th anniversary



專題

Features

中醫藥規範研究學會第五屆年會暨《本草綱目》與中藥創新藥物研發高峰論壇 / 3-5

The 5th Annual Meeting of GP-TCM Research Association-cum-Summit on
Compendium of Materia Medica and Innovative Drug Discovery in Chinese Medicine

香港浸會大學 – 賽馬會中醫疾病預防與健康管理中心 / 6-7

Hong Kong Baptist University – Jockey Club Chinese Medicine Disease Prevention and Health
Management Centre

「獅子會與香港浸會大學中醫藥慈善基金」慶祝成立十周年 / 8-10

“The Lions and HKBU Chinese Medicine Charity Foundation” celebrates 10th anniversary

臨床觀察

Clinical Observations

「小兒推拿療法」有效治療兒童「疳積」 / 11-12

Tui na therapy effective for chronic functional disorder of the stomach and intestine in children

按功能性胃腸病新標準進行腸易激綜合症臨床研究 / 13-14

IBS clinical study conducted according to latest diagnostic criteria for functional
gastrointestinal disorders

研究焦點

Research Focus

發現中藥「馬爾康柴胡」含治療潰瘍性結腸炎的天然化合物獲授美國專利 / 15-16

US patent granted for discovery of natural compound from Chinese herb *Bupleurum
malconense* to treat ulcerative colitis

李敏教授團隊研發新型自噬調節劑獲美國專利 / 17-18

Professor Li Min's team gains US patent for discovery of novel autophagy regulators

學術及專業活動 / 19-22

Academic and Professional Activities

學院動態 / 23-30

Highlights

學生蹤影 / 31-33

Student Corner

新面孔 / 34

New Faculty Members

學者新著 / 35

Staff Publications

聯絡資料 / 36

Contact Us

中醫藥規範研究學會第五屆年會暨《本草綱目》與中藥創新藥物研發高峰論壇

The 5th Annual Meeting of GP-TCM Research Association-cum-Summit on *Compendium of Materia Medica* and Innovative Drug Discovery in Chinese Medicine



學院一向致力中醫藥教醫研發展，對推動中醫藥標準化和國際化不遺餘力。學院定期舉辦大型學術會議和專業研討會，為港澳、內地、台灣和海外的中醫藥專家學者提供學術交流平台。

學院與「中醫藥規範研究學會」及「世界中醫藥學會聯合會中藥分析專業委員會」攜手於8月9及10日在校園舉辦「中醫藥規範研究學會第五屆年會暨《本草綱目》與中藥創新藥物研發高峰論壇」。舉辦這項國際中醫藥學術界盛事的目的，是讓不同範疇的中醫藥專家聚首一堂，分享中醫藥規範研究及循證醫學研究的成果，以及探索促進創新藥物研究中藥標準化的新策略和未來路向。

在為期兩天的會議暨高峰論壇上，來自美國、英國、德國、荷蘭、比利時、捷克、澳洲、俄羅斯、日本、南韓、印度、內地、台灣、澳門及香港等15個國家和地區的58名專家學者雲集校園演講，內容涵蓋中醫藥的質量

Committed to the nurturing of Chinese medicine talents, innovative research and provision of quality Chinese medicine healthcare services as well as the advancement of standardisation and internationalisation of Chinese medicine, SCM frequently organises large-scale academic conferences and professional seminars to foster academic exchanges among Chinese medicine scholars and professionals from Hong Kong, Macao, the mainland, Taiwan and overseas.

SCM hosted "The 5th Annual Meeting of GP-TCM Research Association-cum-Summit on *Compendium of Materia Medica* and Innovative Drug Discovery in Chinese Medicine" in collaboration with the GP-TCM Research Association and TCM Pharmaceutical Analysis Specialty Committee of WFCMS on 9 and 10 August on campus. Through the congregation of Chinese medicine experts specialised in different areas, the event aimed to promote the sharing of good practices in R&D and evidence-based research on Chinese medicine, and to explore new strategies for and approaches to new drug discovery and standardisation of Chinese materia medica.

A major international event in the field of Chinese medicine in the academic arena, the two-day Meeting-cum-Summit featured talks by 58 top scholars and experts from 15 countries and regions, including the US, the UK, Germany, the Netherlands, Belgium, the Czech Republic, Australia, Russia, Japan, South Korea, India, mainland China, Taiwan, Macao and Hong Kong. Covering a wide spectrum of topics ranging from quality control, pharmacology and toxicology, regulatory matters and standardisation, clinical studies, acupuncture, studies



中央政府和香港特區政府官員、主辦機構負責人、贊助機構代表等主持會議暨高峰論壇開幕典禮。

Officials from the Central Government and HKSAR Government, and representatives of the organisers and sponsors officiated at the opening ceremony of the Meeting-cum-Summit.



學院於會議暨高峰論壇開幕典禮上舉行《香港中藥材圖鑑》發布儀式，該出版項目由副院長趙中振教授領導兼擔任書本主編。

SCM officially launched *An Illustrated Chinese Materia Medica in Hong Kong* at the opening ceremony of the Meeting-cum-Summit. The book project was led by Professor Zhao Zhongzhen, Associate Dean of SCM, who served as chief editor of the book.

控制、藥理及毒理學、監管事項和標準化、臨床研究、針灸、《本草綱目》研究及創新藥物研發等。會議吸引了逾 150 位來自世界各地的中醫藥專家學者、研究人員、研究生和業界人士等，他們除了得悉最新的研究成果外，也加深了對中醫藥研究路向的了解。

會議暨高峰論壇開幕典禮由香港特區政府食物及衛生局副局長陳肇始教授、衛生署署長陳漢儀醫生、創新科技署署長蔡淑嫻女士、國家科學技術部中國生物技術發展中心副主任肖詩鷹教授、中山大學學術委員會主任陳新滋教授、香港浸會大學副校長（研究及拓展）黃偉國教授、培力控股有限公司主席陳宇齡先生、安捷倫科技中國區實驗室解決方案生命科學銷售總經理趙影女士、香港浸會大學尚志會副會長王麗珍小姐、中醫藥規範研究學會會長果德安教授和香港浸會大學中醫藥學院院長呂愛平教授聯合主持。

呂愛平教授在開幕典禮致辭時表示，隨著中醫藥的療效日漸得到國際社會的肯定，中醫藥循證醫學研究是促進中醫藥進一步發展及加快其被納入主流醫療系統的關鍵。呂教授感謝國家

on *Compendium of Materia Medica* to new drug discovery, the event attracted more than 150 participants comprising scholars, researchers, research students and professionals in Chinese medicine from around the world. Besides learning about the latest research findings, the participants acquired a better understanding of the future direction of Chinese medicine research.

The opening ceremony of the academic event was officiated by Professor Sophia Chan, Under Secretary for Food and Health, HKSAR Government; Dr. Constance Chan, Director of Health, HKSAR Government; Ms. Annie Choi, Commissioner for Innovation and Technology, HKSAR Government; Professor Xiao Shiyang, Vice Director General of China National Centre for Biotechnology Development, Ministry of Science and Technology, China; Professor Albert Chan, Chairman of Academic Committee, Sun Yat-Sen University; Professor Rick Wong, Vice-President (Research & Development), HKBU; Mr. Abraham Chan, Chairman, PuraPharm Corporation Limited; Ms. Chow Ying, China Life Science Sales Director of The Laboratory Solutions Sales, Agilent Technologies (China) Co., Ltd.; Miss Agnes Wong, Vice-President, HKBU Century Club; Professor Guo Dean, President, GP-TCM Research Association; and Professor Lu Aiping, Dean of School of Chinese Medicine, HKBU.

Speaking at the opening ceremony, Professor Lu Aiping said that with the increasing popularity of Chinese medicine and the growing recognition of its therapeutic benefits worldwide, evidence-based Chinese medicine research is of utmost importance in advancing the development of Chinese medicine and its incorporation into the mainstream healthcare system.



更多圖片 More Photographs: <http://scm.hkbu.edu.hk/gptcm-summit/>

科學技術部及香港特區政府對中醫藥發展以及對學院舉辦是次會議暨高峰論壇的鼎力支持，他相信講者的真知灼見必定能夠啟發參加者日後開創更多更好的中醫藥研究。

學院同時於開幕典禮上舉行《香港中藥材圖鑑》新書發布儀式。這個出版項目由中醫藥學院副院長趙中振教授領導兼擔任書本主編，並獲得創新科技署資助和余仁生（香港）有限公司贊助。

此外，大會亦舉辦學術論文摘要壁報展覽，並於會議暨高峰論壇的閉幕典禮上頒發五個最佳壁報獎和六個研究生遊歷獎。

是次會議暨高峰論壇是浸大 60 周年校慶學術活動之一，獲得浸大創意研究院支持，培力控股有限公司、安捷倫科技、青峰醫藥集團有限公司、孔憲紹慈善基金和香港浸會大學尚志會贊助。/

He thanked the Ministry of Science and Technology and the HKSAR Government for their staunch support for the development of Chinese medicine and for SCM in hosting this event which, he believed, would inspire the participants to embark on more innovative, high quality research on Chinese medicine in the years to come.

The School took the opportunity to officially launch the newly published *An Illustrated Chinese Materia Medica in Hong Kong* at the opening ceremony. Led by Professor Zhao Zhongzhen, Associate Dean of SCM, who served as chief editor of the book, this book project was funded by the Innovation and Technology Commission and sponsored by Eu Yan Sang (HK) Limited.

In addition, there was a poster presentation of abstracts of academic papers at the event and five Best Poster Awards and six Travel Awards were presented at the closing ceremony of the event.

The Meeting-cum-Summit came under the year-long series of activities to celebrate the 60th anniversary of HKBU; it was supported by the Institute of Creativity of HKBU, and sponsored by the PuraPharm Corporation Limited, Agilent Technologies, Qingfeng Pharmaceutical Group, Hung Hin Shiu Charitable Foundation and HKBU Century Club. /

浸大獲香港賽馬會慈善信託基金資助 港幣九千五百萬元開設「香港浸會大學— 賽馬會中醫疾病預防與健康管理中心」

HKBU receives a grant of HK\$95 million from
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to establish
“Hong Kong Baptist University – Jockey Club Chinese Medicine
Disease Prevention and Health Management Centre”



面對人口老化、慢性病患者及「亞健康」狀態人士人數上升的挑戰，疾病預防工作日趨重要。香港浸會大學中醫藥學院憑借其強大的教研和醫療團隊及其中醫疾病預防方面的工作，向香港賽馬會慈善信託基金提交有關成立中醫疾病預防中心的建議書，最近喜獲基金撥款九千五百一十八萬港元，作為建立中醫疾病預防與健康管理中心首五年的經費。預計中心於 2017 年第三季投入服務，資助期內會有一百四十萬人受惠於中心的服務。

浸大中醫藥學院臨床部主任卞兆祥教授說，人類的健康狀態總是在健康、亞健康到疾病再到痊癒的不斷演變過程，有數千年歷史的中醫「治未病」和養生概念（無病防病，小病促癒，慢病防變）能改善病人的亞健康狀態，有效防止疾病的發生及疾病發生後的康復。他希望中

In view of the aging population and high prevalence of chronic diseases and “sub-health condition” in the population, disease prevention is becoming increasingly important. In the belief that it can play a major role in disease prevention with its strong expertise in teaching, research and clinical service, the School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) submitted a proposal on the establishment of a Chinese medicine disease prevention centre to The Hong Kong Jockey Club Charities Trust (HKJCCT). SCM has recently received the good news that HKJCCT had approved a grant of HK\$95.18 million to support the establishment of the “Chinese Medicine Disease Prevention and Health Management Centre” and its operation for five years. It is expected that the Centre will open in the third quarter of 2017 and about 1.4 million people will benefit from its services within the funding period.

Professor Bian Zhaoxiang, Director of Clinical Division, SCM said that the state of human health is constantly evolving—people who enjoy good health in the beginning will succumb to sub-health conditions and eventually to diseases. The principle of “prevention before disease onset” and health management in Chinese medicine (preventing diseases when there is none, speeding up recovery when the disease is minor, and preventing chronic disease progression), which has been developed over thousands of years, has a proven

心成立後能成為香港乃至亞洲的中醫疾病預防範式。

現時中醫或西醫診所或醫院以病人為服務對象，惟中心的首要目標是照顧「漸病」（即將發病但尚未出現臨床症狀的階段）和「病漸」（病癒後卻發展至其他疾病的狀況）的人士；此外，中醫著重個人化的「治未病」概念也有別於西醫預防疾病的概念。

中心將建立一個集健康教育、檢測評估、預防

record of effectively improving the sub-health condition. He hopes that the Centre can become a model for Chinese medicine disease prevention in Hong Kong as well as Asia.

The primary objective of the Centre is to take care of people in the “pre-disease” (the stage before clinical symptoms appear) and “post-disease” (the onset of other illnesses after recovery from a previous disease) stages, unlike conventional Chinese and Western medicine clinics and hospitals which mainly serve people suffering from diseases. Moreover, the concept of personalised disease prevention in Chinese medicine is also very different from disease prevention in Western medicine.

The Centre will develop a comprehensive innovative Chinese



調理及雲端管理於一體的綜合性創新中醫健康管理平台。

中心會採用無創傷的個人化中醫檢測評估方法，了解和分析使用服務人士的健康狀況。中醫健康顧問將根據使用人士的健康記錄、體質及他們出現的中醫證候特徵提供預防調理和養生保健的意見，幫助處於「漸病」階段的人士預防疾病或延緩發病，「病漸」階段的人士則加快康復。中心也會建立以「擁抱健康」為名的網上個人化健康資訊平台，使用人士可通過電腦或智能手機程式，收集健康數據例如運動數據、心率等及查閱儲存於系統的個人健康記錄。此外，中心將推行「賽馬會『擁抱健康』中醫計劃」，設立中醫健康教育網站、印製中醫健康知識手冊、舉辦中醫健康教育講座及學習班，藉此向公眾推廣中醫疾病預防和中醫健康管理。 /

medicine platform for health management which provides health education, health assessment, preventive healthcare service and cloud health management.

The Centre will use non-invasive personalised Chinese medicine methods to assess and analyse users' health status. On the basis of a user's health record, body constitution and syndromes in Chinese medicine, the Chinese medicine healthcare advisor will provide him/her with a personalised preventive regime. For a person in the “pre-disease” stage, the regime will help slow down or prevent the onset of disease; for a person in the “post-disease” stage, the regime will help speed up his/her recovery. The Centre will also establish an online personalised health information platform entitled “Embrace Health”, to which users can use a smartphone or computer to access their health data e.g. exercise data and heart rate as well as their health records stored in the system. In addition, the Centre will launch “Jockey Club ‘Embrace Health’ Chinese Medicine Programme” and set up a Chinese medicine health education website, publish Chinese medicine health education manuals and organise public seminars and workshops, with a view to promoting Chinese medicine disease prevention and health management to the public. /

「獅子會與香港浸會大學中醫藥慈善基金」慶祝成立十周年

“The Lions and HKBU Chinese Medicine Charity Foundation” celebrates 10th anniversary



基金在新聞發布會上公布舉辦基金十周年「愛心診症日」義診活動，並宣傳「長者愛心診症咭計劃」。

The Foundation announced at the press conference the organisation of free Chinese medical consultation days to celebrate its 10th anniversary and promoted its “Privilege Scheme of Chinese Medicine Service for the Elderly”.

大學與國際獅子總會中國港澳三〇三區於2007年9月攜手成立「獅子會與香港浸會大學中醫藥慈善基金」，是政府認可的非牟利慈善團體，以服務貧病長者為目標。多年來，基金通過其「長者愛心診症咭計劃」，資助眾多有經濟困難的長者接受中醫醫療服務，減輕他們的醫療開支負擔，成效有目共睹。

這項計劃歡迎65歲或以上、有經濟困難及長期病患的香港市民申請，獲批者將獲發「長者愛心診症咭」及10張面值100元的現金優惠券，憑券可於浸大八間直屬中醫藥診所使用。計劃於2007年9月推出至2016年10月共發出超過三千張愛心診症咭，受惠人士合共使用二萬三千多張優惠券。

Jointly set up by the University and the Lions Clubs International District 303 – Hong Kong & Macao, China in September 2007, “The Lions and Hong Kong Baptist University (HKBU) Chinese Medicine Charity Foundation” is a non-profit-making charitable organisation dedicated to serving the under-privileged elderly suffering from various diseases. Through its “Privilege Scheme of Chinese Medicine Service for the Elderly”, the Foundation has over the years subsidised a large number of elderly people with financial difficulty in receiving Chinese medicine healthcare services and its results are heart-warming.

The Scheme is open to citizens of Hong Kong aged 65 or above with financial difficulty and chronic diseases. Each successful applicant is issued a privilege card and 10 cash coupons with a value of HK\$100 each for attending the eight HKBU Chinese medicine clinics operated by the School of Chinese Medicine (SCM). Since the launch of the Scheme in September 2007, more than 3,000 cards were issued and over 23,000 coupons were used by the card holders.

As the scheme entered its 10th year of operation this year, the Foundation organised a number of activities, including a press

今年適逢基金踏入十周年，基金舉辦了多項活動，包括於 8 月 18 日舉行新聞發布會宣傳「長者愛心診症咭計劃」，鼓勵合資格的人士申請，於 8 月 29 日舉辦慈善晚宴，藉慶祝基金十周年籌款支持「長者愛心診症咭計劃」，並於 9 月 19 日及 22 日舉辦愛心診症日，由基金資助合資格長者免費接受浸大中醫醫療服務。

於 8 月 18 日舉行的新聞發布會上，基金介紹推行「長者愛心診症咭計劃」的目的，呼籲合資格人士申請長者愛心診症咭減輕經濟負擔，並介紹十周年活動詳情。擔任基金董事的浸大協理副校長、中醫藥學院臨床部主任卞兆祥教授表示，學院一方面積極推動臨床研究與新藥研發，另一方面致力提供優質的中醫醫療服務，發揮中醫藥對老年病症的治療和預防作用。學院教學科研部主任李敏教授亦為基金董事，她介紹了中醫藥在治療癌症、心腦血管疾病、神經退化性疾病等長者常見疾病的優勢。一位有長期病患的受惠病人則分享了他接受學院提供的中醫藥治療的經驗，以及「長者愛心診症咭計劃」如何紓緩了他的醫療開支壓力。

基金於 8 月 29 日假君悅酒店舉行十周年慈善

conference to promote the “Privilege Scheme of Chinese Medicine Service for the Elderly” and encourage eligible elderly to apply for a privilege card, a fundraising gala dinner on 29 August to raise funds to support the Scheme as well as free Chinese medical consultation days on 19 and 22 September for eligible elderly to receive free treatment and medication at HKBU Chinese medicine clinics.

At the press conference held on 18 August, the Foundation reiterated the reasons for establishing the Privilege Scheme and encouraged eligible elderly to apply for assistance from the Scheme to relieve their financial burden; it also announced the 10th anniversary celebratory activities. Professor Bian Zhaoxiang, Associate Vice-President and Director of the Clinical Division, SCM, who is a Board Director of the Foundation, said that in addition to conducting clinical studies and new drug discovery research in Chinese medicine, SCM is devoted to providing quality Chinese medicine healthcare services and taking the advantages of Chinese medicine in treating and preventing diseases common among the elderly population. Professor Li Min, Director of the Teaching and Research Division, SCM, also a Board Director of the Foundation, introduced the advantages of Chinese medicine in treating diseases common among the elderly, such as cancer, cardio-cerebrovascular diseases and neurodegenerative diseases. A beneficiary also shared his experience of benefitting from the Chinese medicine treatment received at the HKBU clinic and the assistance provided by the Scheme.

Some 300 people from the Foundation and the community attended the fundraising gala dinner held at Grand Hyatt Hong Kong on 29 August, raising a donation in the region of \$1.5 million. Gala dinner attendants included Dr. Andrew Lam, Chairman of Board of Directors of the Foundation; Professor Roland Chin,

十周年慈善晚宴為基金籌得近 150 萬港元

The fundraising gala dinner raised close to HK\$1.5 million for the Foundation.



晚宴，約 300 位嘉賓歡聚一堂，共襄善舉，是晚共籌得近 150 萬港元。參加晚宴者包括：基金主席林海涵博士，浸大校長錢大康教授，基金董事會副主席、副校長（研究及拓展）黃偉國教授，基金董事兼慈善晚宴主席陳達華先生，以及基金董事卞兆祥教授、馮妙雲女士、文錦歡女士、陳立德先生及謝炎培先生，基金顧問范佐浩先生及孔慶全先生、基金成員梁德君脊醫及麥美儀女士等。

於 9 月 19 及 22 日舉行的愛心診症日共有超過 600 位 65 歲以上的長者受惠，參加者於學院管理的八間浸大中醫藥診所免費接受中醫內科診症、針灸或骨傷推拿治療及獲配兩劑基本中藥。部份參加者出席了由學院中醫師主講的講座，增加了對中醫預防頸椎病和中風及秋季養生的認識，也有參加者到雷生春堂參觀和品嚐該診所配製的涼茶。 /

President and Vice-Chancellor of HKBU; Professor Rick Wong, Vice-President (Research and Development) who is Vice-Chairman of the Board of Directors of the Foundation; Mr. Terry Chan, Board Director of the Foundation and Chairman of the fundraising gala dinner; Board Directors of the Foundation Professor Bian Zhaoxiang, Ms. Grace Fung, Ms. Teresa Mann, Mr. Douglas Chan and Mr. Paulman Tse; advisors of the Foundation Mr. Paul Fan and Mr. Billy Hung; and Foundation members Dr. Sandra Leung and Ms. Pam Mak.

More than 600 elderly people benefited from the free Chinese medical consultation days on 19 and 22 September. Participants either saw a Chinese medicine practitioner or received acupuncture/*tui na* treatment, and received two packs of Chinese medicines for free at one of the eight HKBU Chinese medicine clinics operated by SCM. Moreover, some of the participants attended the talks on the treatment and prevention of cervical spondylosis and stroke and the Chinese medicine principles of health management in autumn delivered by SCM's Chinese medicine practitioners while some also visited the Lui Seng Chun and tried its herbal tea. /



基金董事在雷生春堂了解義診情況

Board Directors of the Foundation visited beneficiaries of free medical consultation service at Lui Seng Chun.

臨床觀察顯示「小兒推拿療法」有效治療兒童「疳積」

Clinical study shows effectiveness of *tui na* therapy in treating chronic functional disorder of the stomach and intestine in children



孫醫師表示小兒推拿療法能有效治療兒童疳積
Mr. Sun said that *tui na* therapy is effective in treating chronic functional disorder of the stomach and intestine.

中醫的「疳積」相當於西醫的慢性功能性消化不良症或慢性胃腸功能障礙。疳積患者以兒童為主，主要原因是餵養不當、飲食不節、先天因素或其他疾病等問題，導致腸胃功能受損，影響消化和吸收，是肌體臟腑失養而形成的一種慢性、虛弱性疾病。病童有體形消瘦、厭食、腹痛、腹脹、腹瀉、面色蒼白或發黃等症狀。

臨床部講師孫素明醫師對 66 名於 2014 年 3 月至 2016 年 3 月在浸大中醫藥診所求診的疳積病童進行臨床觀察。在接受觀察的病童中，59 人年齡介乎兩個月至 8 歲，其餘 7

人為 9 至 13 歲；其中 58 人分別同時患有慢性咳嗽、哮喘、遺尿等疾病。孫醫師以「小兒推拿療法」為主的治療方式，運用特殊手法，通過經絡和穴位、部位等進行治療和調理，重點調理病童的肺、脾、腎等臟腑，對病情嚴重的病童或會配合中藥、膏方或拔罐等療法，加強療效。

臨床觀察分析結果顯示，66 人在接受推拿療法後，45 人 (68.2%) 被評為治癒，20 人 (30.3%) 病情好轉，餘下 1 人 (1.5%) 則為無效，總有效率約 98.5%。此外，當 58 名分別同時患有慢性咳嗽、哮喘、遺尿等疾

病的病童接受推拿療程後，他們的消化吸收功能和免疫力明顯增強，同時患的疾病亦得到改善或治癒。

孫醫師說，疳積的病理機制多是脾胃虛弱、消化和吸收功能障礙，對口服藥物的消化吸收相對較差，因此藥物效果欠理想。小兒推拿療法則是通過經絡、穴位發揮作用，不會加重腸胃負擔，見效快、療效好，而且此療法非常柔和，不帶任何痛苦，兒童會較容易接受。若輔以中藥、膏方或拔罐等方法，將為患者提供前期治療或後期的滋補作用，幫助增強推拿的臨床效果。 /

孫醫師在公布臨床觀察結果的記者會上示範以小兒推拿療法治療兒童疳積

At the press conference to announce the results of the clinical observation, Mr. Sun demonstrated the application of *tui na* therapy on a young patient suffering from chronic functional indigestion.



Chronic functional disorder of the stomach and intestine, also known as functional dyspepsia or functional gastrointestinal disorder, is common among children and is mainly due to improper diet, immoderate eating habits, congenital factors or other diseases which damage the gastrointestinal functions and affect the digestion and absorption of food. It is a chronic and debilitating disease resulting from dystrophy of the body, in particular the viscera. The symptoms of this disease include emaciation, anorexia, abdominal pain, bloating, diarrhea, and pale or yellow skin tone.

Mr. Sun Suming, Lecturer of the Clinical Division (CLNC), conducted a clinical observation on 66 children suffering from chronic functional indigestion who attended HKBU Chinese medicine clinics during the period from March 2014 to March 2016. While 59 of the children were two months to eight years of age, the remaining seven were aged between nine and 13; 58 of them

also suffered from chronic cough, asthma or enuresis. Mr. Sun mainly treated the young patients with *tui na* therapy—he applied a special kind of massage to their meridians, acupoints and body parts to treat and regulate, focusing on the regulation of the functions of the lung, spleen and kidney. For those patients with severe symptoms, the treatment might be supplemented with Chinese herbal medicines, *gao fang* (Chinese medicines condensed to a conserve), cupping or other treatments to enhance the therapeutic effect.

The results of the observation of the 66 patients who received *tui na* therapy were as follows: 45 patients (68.2%) recovered, the conditions of 20 of them improved (30.3%), and one patient (1.5%) showed no improvement, giving rise to an overall efficacy rate of 98.5%. As for the 58 patients who were suffering from chronic cough, asthma or enuresis at the same time, they showed marked

improvements in their digestion and absorption as well as immune system; while some recovered from those diseases, the conditions of others improved.

Mr. Sun Suming said that the pathological mechanism of chronic functional disorder of the stomach and intestine is mainly weakness in the spleen and the stomach, which leads to poor digestion and absorption. As a result of poor digestion and absorption of oral medicine, the efficacy of oral medicine is not entirely satisfactory. *Tui na* therapy, which is applied to the meridians and acupoints, does not place any burden on the digestive system and is an efficient and effective treatment. Since it is mild and painless, it is readily accepted by children. Moreover, the administering of Chinese medicines, *gao fang* or cupping to supplement *tui na* therapy would give rise to a complementary therapeutic and nourishing effect and increase the efficacy of the therapy. /

學院按功能性胃腸病最新的診斷標準進行腸易激綜合症臨床研究

SCM conducts an IBS clinical study according to the latest international diagnostic criteria for functional gastrointestinal disorders



卞教授於發布會上介紹腸易激綜合症臨床研究的開展工作

Professor Bian introduced the clinical study on irritable bowel syndrome at the media briefing.

腸易激綜合症是臨床上最常見的一種功能性胃腸病，全球有一至兩成人士患有此病。

羅馬基金會於2016年5月在美國舉行的消化疾病周公布了功能性胃腸病最新的權威性診斷標準，即羅馬IV標準，新標準將在未來十年深遠影響功能性胃腸病的診斷和治療。有見及此，學院轄下的香港中醫藥臨床研究中心開展了一項腸易激綜合症研究，招募了逾400名

人士參加。研究團隊會因應他們的臨床病徵，分別按中醫證型及最新羅馬IV標準的腸易激綜合症亞型分類，研究腸易激綜合症亞型及中醫證型的分布規律，同時比較羅馬IV標準與羅馬III標準的差異。研究人員亦會檢測參加者的血清、尿液和糞便樣本，探索與腸易激綜合症亞型相關的菌群代謝關係。

負責研究項目的臨床部主任及香港中醫藥臨床研究中心主任卞兆祥教

授表示，研究目的是為確定基於羅馬IV標準的腸易激綜合症亞型與中醫證型及腸道菌群三者之間的相關性，為下一步進行的中醫藥治療腸易激綜合症臨床研究奠下基礎，期望能通過中醫藥調節腸道菌群治療腸易激綜合症。

中醫的辨證論治一般會將患者大致分為六個證候，分別為脾虛濕阻、肝鬱脾虛、脾腎陽虛、脾胃濕熱、肝鬱氣滯和腸道燥熱。根據最新的

羅馬IV標準，腸易激綜合症分為四種亞型：腹瀉型、便秘型、混合型和不定型。

今次將是有關腸易激綜合症亞型與中醫證型分布規律研究中的最大型和最系統化的研究。雖然已有研究揭示了腸易激綜合症病人體內的腸道菌群與健康人士的存在顯著的差異，但究竟是那一種腸道菌群存在差異，至今仍然眾說紛紜，研究團隊期待這項研究能夠為疑團找出答案。 /

Irritable bowel syndrome (IBS) is one of the most common functional gastrointestinal disorders in clinical practice, with about 10-20% of the world's population suffering from the disease.

The Rome Foundation announced new authoritative diagnostic criteria for functional gastrointestinal disorders at Digestive Disease Week held in US in May 2016. The new Rome IV diagnostic criteria are expected to deeply influence the diagnosis and treatment of functional gastrointestinal disorders in the coming decade. As a result

of the release of the new diagnostic criteria, the Hong Kong Chinese Medicine Clinical Study Centre (CMCS) under SCM has embarked on a clinical study on IBS with more than 400 participants. On the basis of the participants' different symptoms, the research team will classify them in accordance with the Chinese medicine syndromes and IBS subtypes of Rome IV diagnostic criteria. The study aims to study the distribution of IBS patterns and Chinese medicine syndromes, and compare the difference between Rome III and IV criteria. In addition, the serum, urine and stool samples of the participants will be collected to explore the metabolic interactions of host-gut microbiota associated with IBS subtypes.

Professor Bian Zhaoxiang, Director of CLNC, and Director of CMCS who leads the research, said that the objective of the research is to identify the core correlation between IBS subtypes based on the latest Rome IV diagnostic criteria, Chinese medicine syndromes and host-gut microbiota, with a view to laying the foundation for future clinical studies on Chinese medicine treatments for IBS which aim to treat IBS by

regulating intestinal microbiota with the use Chinese medicine.

According to the Chinese medicine theory of "treatment based on syndrome differentiation", IBS will usually be classified into six main syndromes, namely spleen deficiency and dampness retention, liver depression and spleen deficiency, *yang* deficiency of spleen and kidney, dampness-heat of spleen and stomach, stagnation of liver *qi*, and dryness-heat of intestine. According to the latest Rome IV diagnostic criteria, IBS can be classified into the following four patterns: diarrhea, constipation, mixed mode and no specific pattern.

This research will be the largest systematic study on the pattern of distribution of IBS subtypes and IBS Chinese medicine patterns to date. While it has already been demonstrated that the host-gut microbiota in IBS patients are significantly different from those found in healthy individuals, it is still not known and there are different views as to which types of microbiota in IBS patients have been altered. The research team looks forward to finding the answer to the question. /

學者發現中藥「馬爾康柴胡」含治療潰瘍性結腸炎的天然化合物獲得美國專利

SCM scholar obtains US patent for discovery of natural compound with therapeutic effect in treating ulcerative colitis



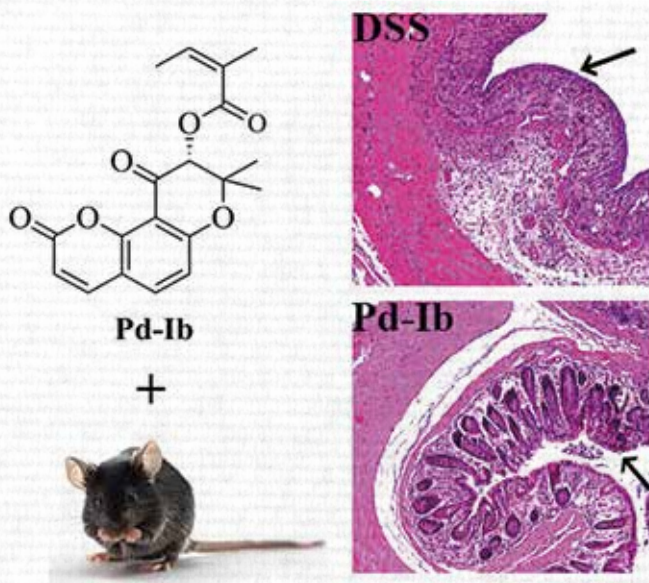
卞兆祥教授（左）與高級研究助理穆懷雪小姐發現能緩解急性腸炎的馬爾康柴胡天然化合物「Pd-Ib」獲美國專利
Professor Bian Zhaoxiang (left) and Miss Mu Huaixue, Senior Research Assistant, won a US patent for their isolation of “Pd-Ib” from *Bupleurum malconense* to treat acute colitis.

臨床部主任卞兆祥教授和高級研究助理穆懷雪小姐共同進行的一項研究發現，中藥材「馬爾康柴胡」所含的一種名為「Pd-Ib」的天然化合物，能顯著緩解急性腸炎所引起的身體不適。研究團隊早前就此項研究獲得美國專利局授予專利權，他們期望日後能將該天然化合物開發成為治療潰瘍性結腸炎的新藥物。

潰瘍性結腸炎屬於炎症性腸病，可引致患者結腸黏膜發炎和潰爛，嚴重者會導致腸道穿孔及腸癌等。該病在許多發達地區已成為一個主要影響健康的問題，以香港為例，據統計潰瘍性結腸炎的發病率從1990至2010年躍升了六倍。醫學界現時仍未能確定該病的成因，亦沒有確切的治癒方案，只能用藥物治療來控制患者的病情、紓緩病人的身體不適，但現有的藥物治療效果並不理想或有一定的副作用。

A study conducted by Professor Bian Zhaoxiang, Director of the Clinical Division (CLNC), and Miss Mu Huaixue, Senior Research Assistant of CLNC, found that a natural compound “Pd-Ib” extracted from the Chinese herb *Bupleurum malconense* can significantly alleviate the physical discomfort caused by acute colitis. The research team has obtained a patent from the US Patent and Trademark Office for the study, and hoped to further develop “Pd-Ib” into a new drug for treating ulcerative colitis in the future.

Ulcerative colitis is a subtype of inflammatory bowel disease that may cause inflammation and ulcers in the colonic mucosa, and could lead to perforation and bowel cancer in severe cases. It has become a major health problem in many developed parts of the world, and statistics revealed that Hong Kong has seen a drastic six-fold increase in the morbidity rate of ulcerative colitis



研究顯示「Pd-Ib」顯著改善腸黏膜的結構損傷
Research shows that administration of "Pd-Ib" results in remarkable improvement in mucosal architectural distortion.

長期從事胃腸病研究和相關臨床治療的卞教授解釋，柴胡常用於治療炎症相關疾病，例如自身免疫類疾病、腸易激綜合症和膽囊炎。現代藥理研究證明，柴胡中的活性成分具有解熱鎮痛、降血脂、抗病毒、抗炎以及增強免疫力等功效，而「馬爾康柴胡」則是柴胡的其中一種，有疏散退熱、疏肝解鬱的功用。

浸大的研究團隊從「馬爾康柴胡」中分離純化出一個名為「Pd-Ib」的天然化合物，其後進行小鼠模型研究，發現「Pd-Ib」在小鼠模型細胞中具有顯著的抗炎活性，對急性腸炎更有緩解作用，亦顯著降低模型小鼠中結腸疾病指數，抑制結腸縮短，減輕結腸組織損傷，以及降低結腸內髓過氧化物酶的活性和一氧化氮的水平。有關研究結果分別於 2016 年 2 月和 4 月在國際學術期刊《Chinese Medicine》與《Journal of Natural Products》上發表。

卞教授表示，中藥和天然產物資源豐富，具有不同的治療效用。這項研究以科學方法印證中藥的治療效用，為藥物研發奠定基礎，並有參考作用，有助科研人員進一步從各式各樣的中藥和天然資源中研發合適的藥物，為市民大眾健康作出貢獻。 /

during the decade from 1990 to 2010. The medical profession has not yet established the cause of this disease nor has it found a cure for it. At present, patients are only administered medication to control the disease and alleviate the resultant physical discomfort. However, the efficacy of the medicine available for ulcerative colitis is far from satisfactory and could give rise to certain side effects.

A specialist in gastrointestinal disease research and related clinical treatment, Professor Bian explained that the genus of *Bupleurum* is widely used in the treatment of inflammation-related diseases, such as autoimmune diseases, inflammatory bowel syndrome and cholecystitis. Modern pharmacological studies have indicated that the bioactive components of *Bupleurum* are antipyretic, analgesic, hypolipidemic, antiviral and anti-inflammatory and can help strengthen the immune system, and *Bupleurum malconense*, a species of *Bupleurum*, can disperse heat and resolve liver *qi* stagnation.

The SCM research team has isolated and purified a natural compound "Pd-Ib" from *Bupleurum malconense*, and found out from a DSS-induced acute colitis mouse model that "Pd-Ib" has significant anti-inflammatory effects and can bring relief to acute colitis. In addition, "Pd-Ib" has been found to substantially reduce the colonic disease index, inhibit colon length shortening, alleviate colon tissue damage, and suppress colonic myeloperoxidase activity and nitric oxide levels. The research results were published in the international academic journals *Chinese Medicine* and *Journal of Nature Products* in February and April 2016 respectively.

Professor Bian said that traditional Chinese medicines and natural products occur in abundance and possess different therapeutic effects. Their study has scientifically proved the efficacy of Chinese medicines and laid the foundation for new drug discovery; their findings provide good reference for research on different Chinese medicines and natural products to discover new drugs and benefit human health. /

李敏教授團隊研發有助治療神經退行性疾病的新型自噬調節劑獲美國專利

Professor Li Min's research team gains US patent for discovery of novel autophagy regulators for treatment of neurodegenerative diseases



李敏教授 (右) 與宋聚先博士研發的新型自噬調節劑獲得美國專利

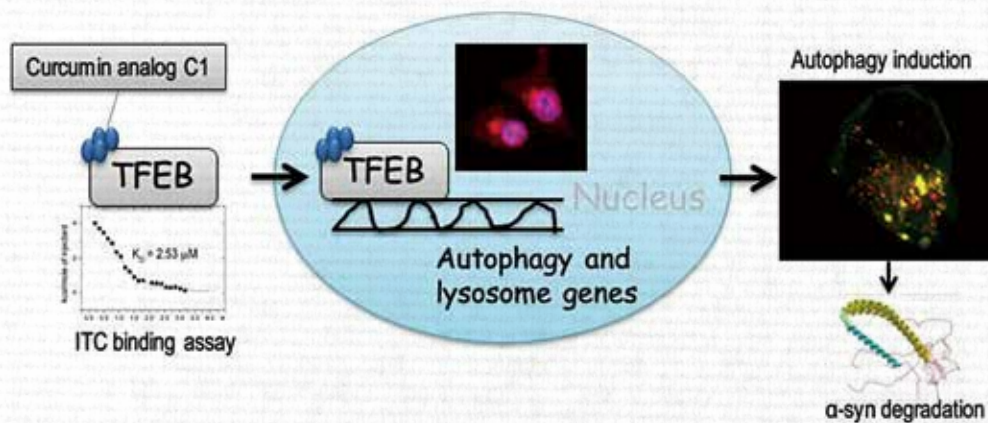
Professor Li Min (right) and Dr. Song Juxian receive a US patent for their discovery of novel autophagy regulators for treating neurodegenerative diseases.

教 學科研部主任及高智明伉儷
柏金遜症研究中心主任李敏教授率領的研究團隊，成功研發一種新型的自噬調節劑，有助於治療包括阿氏海默症和柏金遜症等神經退行性疾病。此項研究成果獲美國專利局授予專利，並於權威學術雜誌《Autophagy》發表 (<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/15548627.2016.1179404>)。研究團隊計劃應用此項知識技術，與生物科技公司合作研發新藥。

「自噬」是細胞通過溶酶體機制自我消化進行物質能量循環代謝的過程，也是調控細胞生長、發育與穩態的重要機制。它對人體細胞功能的正常運作不可或缺，除有助細胞更新、對抗

A research team led by Professor Li Min, Director of the Teaching and Research Division (CMTR), and Director of the Mr. and Mrs. Ko Chi Ming Centre for Parkinson's Disease Research, discovered a novel autophagy regulator, which is helpful for the treatment of neurodegenerative disorders such as Alzheimer's and Parkinson's disease. The research team has gained a patent from the US Patent and Trademark Office for the study and published its research findings in the prestigious academic journal *Autophagy* (<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/15548627.2016.1179404>). The team will explore the feasibility of collaborating with a biotechnology company to apply the findings to new drug development.

Autophagy is a lysosome degradation pathway for material and energy metabolism and recycling; it plays vital roles in regulating the growth, development and homeostasis of cells. It is essential



合成薑黃素衍生物 C1 特異與 TFEB 結合並促進其細胞核轉運，從而激活自噬與溶酶體生物合成降解 α -突觸核蛋白。

Synthesised curcumin analog C1 specifically binds to TFEB and promotes its nuclear translocation, and then activates autophagy and lysosome biogenesis to degrade alpha-synuclein.

衰老外，亦可在人體受感染時消滅入侵的細菌與病毒，同時在飢餓等惡劣的環境中循環利用自身的物質維持生存。

細胞自噬功能障礙與多種人類疾病的發生有密切的關係，特別是神經退行性疾病、癌症、糖尿病等。日本生物學家大隅良典教授憑藉發現自噬作用的機制獲頒 2016 年諾貝爾醫學獎，這發現除了有助了解相關疾病的成因及開發有效合適的治療藥物，也揭示了開發小分子自噬調節劑對於治療各種人類疾病具有巨大潛力。

李教授與教學科研部研究助理教授宋聚先博士一直致力篩選和開發源自中草藥的新型細胞自噬調節劑，通過清除病理性蛋白的聚集，達到預防和治療包括帕金森症和阿氏海默症在內的神經退行性疾病的目的。研究團隊通過篩選一系列的薑黃素合成衍生物，發現了其中一個化合物可以直接結合，並激活調節自噬與溶酶體生物合成的「開關」分子——轉錄因子 EB (TFEB)。研究結果顯示，該 TFEB 激活劑在神經細胞和動物模型中，能通過誘導自噬顯著降解具有神經毒性的蛋白聚合物，包括阿氏海默症中的澱粉樣前體蛋白與 Tau 蛋白及帕金森症中的 α -突觸核蛋白。

李教授說：「研究源自中藥的自噬調節劑有助於研發治療神經退行性疾病的新藥。很多專門研究自噬領域的專家對我們的研究表現出極大興趣，因為該化合物可直接激活 TFEB 而不依賴於抑制哺乳動物雷帕霉素靶蛋白的信號通路，在清除病理性蛋白聚集的同時並不影響細胞的正常生理功能。此外，該化合物口服療效顯著，便於化學合成。」 /

to the functioning of human cells—it facilitates cell renewal and works against ageing, kills the bacteria and viruses in the body of an infected person, and recycle its own substances under adverse conditions such as starvation for survival.

Dysregulation of autophagy has been linked to the pathogenesis of a number of diseases, in particular neurodegenerative diseases, cancers and diabetes. Japanese biologist Yoshinori Ohsumi won the 2016 Nobel Prize in Medicine for his discovery of autophagy mechanisms, which not only contributes to the understanding of the causes of diseases and the development of effective medicines, but also points to the great potential of the development of small molecule autophagy regulators in treating different human diseases.

Professor Li and Dr. Song Juxian, Research Assistant Professor of CMTR, have been actively engaged in identifying and developing novel autophagy regulators derived from Chinese medicinal herbs for the prevention and treatment of neurodegenerative diseases, including Parkinson's disease and Alzheimer's disease, through the elimination of the pathogenic protein aggregates. By screening a series of synthesised curcumin derivatives, they have discovered a compound that directly binds to and activates the transcription factor EB (TFEB), a master regulator of autophagy and lysosome biogenesis. According to their research findings, this TFEB activator can substantially degrade the neurotoxic protein aggregates, including the amyloid precursor protein and Tau in Alzheimer's disease and alpha-synuclein in Parkinson's disease, in neuronal cells and animal models by inducing autophagy.

Professor Li said: "The development of autophagy regulators derived from Chinese medicines would help develop new drugs for the treatment of neurodegenerative diseases. Many researchers in the field of autophagy have shown great interest in this compound since it directly targets TFEB without inhibiting the mammalian target of rapamycin pathway. It will not affect the normal functioning of cells while eliminating the neurotoxic protein aggregates. In addition, this small molecule is orally effective and can be easily synthesised." /

學院舉辦浸大 60 周年校慶信興傑出學人講座並與四所內地中醫藥大學合辦中醫藥學術研討會

SCM organises HKBU 60th Anniversary Shun Hing Distinguished Lecture and co-organises Chinese medicine seminar with four mainland Chinese medicine universities

學院於 9 月 18 日舉辦浸大 60 周年校慶信興傑出學人講座，由北京中醫藥大學國學院院長張其成教授以「中醫文化的魅力」為題演講。此外，學院與北京中醫藥大學、上海中醫藥大學、廣州中醫藥大學及成都中醫藥大學的香港校友會合作，同場舉辦「繼承、創新、交流」中醫藥學術研討會。活動吸引逾 600 人參加，包括浸大及本港其他院校的中醫藥師生、內地四所中醫藥大學的校友及香港的註冊中醫師等。適逢大學與該四所內地歷史最悠久的中醫藥大學於今年慶祝建校 60 周年，學院因此與她們攜手舉行慶祝活動。

學術研討會由廣州中醫藥大學校長王省良教授、北京中醫藥大學副校長王偉教授、上海中醫藥大學副校長何星海教授、成都中醫藥大學副校長彭成教授、浸大副校長（研究及拓展）黃偉國教授、浸大中醫藥學院院長呂愛平教授、北京中醫藥大學港澳校友會會長及浸大中醫藥學院副院長趙中振教授、上海中醫藥大學香港校友會會長及浸大中醫藥學院技術開發部主任張戈博士、成都中醫藥大學香港校友會會長陳建萍博士、廣州中醫藥大學香港校友會會長胡卡博士、香港大學中醫藥學院院長勞力行教授、香港中文大學中醫學院署理院長林志秀



張其成教授主講「中醫文化的魅力」

Professor Zhang Qicheng enthralled the audience with his lecture on “The Enchantment of Chinese Medicine Culture”.

SCM hosted on 18 September a lecture by Professor Zhang Qicheng, Dean of the School of Chinese Classics, Beijing University of Chinese Medicine (BUCM), who enlightened the audience on “The Enchantment of Chinese Medicine Culture” under the HKBU 60th Anniversary Shun Hing Distinguished Lecture Series. Immediately following the lecture was the Chinese medicine seminar on “Inheritance, Innovation and Exchange” organised by SCM in collaboration with the Hong Kong chapters of the alumni associations of BUCM, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine (SHUTCM), Guangzhou University of Chinese Medicine (GZUCM) and Chengdu University of Traditional Chinese Medicine (CDUTCM). The joint activity received overwhelming support and attracted an audience of over 600 teachers, students and alumni of SCM and other local institutions, alumni of the four mainland universities and local registered Chinese medicine practitioners; it was an activity to celebrate the 60th anniversary of HKBU as well as the four mainland universities, which are among the oldest Chinese medicine universities on the mainland.

Officiating at the opening ceremony of the joint event were Professor Wang Shengliang, President of GZUCM; Professor Wang Wei, Vice President of BUCM; Professor He Xinghai, Vice President of SHUTCM; Professor Peng Cheng, Vice President of CDUTCM; Professor Rick Wong, Vice-President (Research and Development) of HKBU; Professor Lu Aiping, Dean of SCM, HKBU; Professor Zhao Zhongzhen, President of the Hong Kong and Macau Alumni Association of BUCM and Associate Dean of SCM, HKBU; Dr. Zhang Ge, President of the Hong Kong Alumni Association of SHUTCM and Director of the Technology Development Division of SCM, HKBU; Dr. Chen Jianping, President of the Hong Kong



教授、香港註冊中醫學會會長陳永光博士和香港中藥業協會執行會長李應生先生聯合主持開幕典禮。

當日除了舉辦由信興教育及慈善基金贊助的張其成教授講座外，亦邀得 11 位包括國醫大師在內的四所中醫藥大學校友和中醫藥學院專家教授發表不同範疇的研討報告。／

學院與四所內地中醫藥大學在香港的校友會攜手舉辦學術研討會慶祝 60 周年校慶
SCM organises a seminar in collaboration with Hong Kong chapters of alumni associations of four of the oldest Chinese medicine universities on the mainland to celebrate the 60th anniversary of HKBU and the four universities.

Alumni Association of CDUTCM; Dr. Wu Ka, President of the Hong Kong Alumni Association of GZUCM; Professor Lao Lixing, Dean of the School of Chinese Medicine, The University of Hong Kong; Professor Lin Zhixiu, Acting Director of the School of Chinese Medicine, The Chinese University of Hong Kong; Dr. Chan Wing-kwong, President of the Hong Kong Registered Chinese Medicine Practitioners Association; and Mr. Tommy Li, Executive Chairman of the Hong Kong Chinese Medicine Industry Association.

In addition to Professor Zhang Qicheng whose lecture was sponsored by the Shun Hing Education and Charity Fund, a total of 11 speakers, including National TCM Masters and renowned scholars of the four mainland universities and SCM, also delivered talks on a variety of topics.／

學院與創意研究院合辦 傑出學人講座探討自噬 在癌症治療上的角色

SCM hosts distinguished
lecture to explore the
relationship between autophagy
and cancer therapy

學院與浸大創意研究院於 7 月 27 日舉辦傑出學人講座，邀得五位來自美國、內地和香港的科學家主講有關自噬與癌症治療的研究，包括探討自噬與癌症的關係，和以自噬為靶點研發抗癌藥物等。講座由孔憲紹慈善基金資助，出席的人士包括中醫藥學院、理學院和其他院校的師生與研究人員等。

自噬是一種細胞代謝壓力的反應，也是一種細胞內部的降解機制。雖然自噬與癌症的關係十分複雜，但研究認為自噬是癌細胞適應不同營養環境的關鍵過程，了解癌細胞的自噬，將有助制定控制癌症的策略。

在講座上，美國斯隆－凱特琳癌症中心和康奈爾大學威爾醫學院姜學軍教授主講「細胞代謝和自噬研究的困境與機遇」，上海中醫藥大學中藥學院徐宏喜教授闡釋「藤黃屬植物中抗癌活性化合物的分離鑑定與作用機制研究」，香港中文大學醫學院于君教授介紹「胃腸道腫瘤的基因組學與表觀基因組學研究」，香港城市大學生物醫學系岳劍波博士分享有關「自噬抑制劑治療癌症和病毒感染的研究」，而浸大中醫藥學院關曉儀博士則發表有關「癌細胞生長的能量代謝」的演講。 /



SCM collaborated with the Institute of Creativity, HKBU to organise on 27 July distinguished lectures featuring five scientists from the US, the Chinese mainland and Hong Kong who spoke about the relationship between autophagy and cancer therapy, including the role of autophagy in cancer and targeting autophagy for the development of anticancer drugs. Sponsored by the Hung Hin Shiu Charitable Foundation, the lecture was attended by faculty members, researchers and students from SCM, the Faculty of Science as well as other local institutions.

Autophagy is a metabolic stress response and a mechanism of natural cellular degradation. Although the role of autophagy in cancer is complex and not yet fully understood, it is believed that autophagy is a crucial process for the adaptation of cancer cells to environments with different levels of nutrient availability. Understanding autophagy in cancer could lead to new strategies for controlling cancer.

The lectures included: "To Be or Not to Be, A Dilemma of Cellular Metabolism and Autophagy" by Professor Jiang Xuejun of the Memorial Sloan-Kettering Cancer Center, US and Weill Medical College of Cornell University; "Identification and Mechanism Study of Novel Anti-Cancer Components from Garcinia Species" by Professor Xu Hongxi of the School of Pharmacy, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine; "Genome and Epigenome Research in GI Cancer" by Professor Yu Jun of the Faculty of Medicine, The Chinese University of Hong Kong; "Application of Autophagy Inhibitors to Treat Cancer and Viral Infection" by Dr. Yue Jianbo of the Department of Biomedical Sciences, City University of Hong Kong; and "The Fuel for the Growth of Cancer Cells" by Dr. Kwan Hiu-ye of SCM, HKBU. /

學院協辦兩岸四地中醫中藥發展論壇

SCM co-organises Cross-strait Four-region Chinese Medicine Forum



由國家中醫藥管理局對台港澳中醫藥交流合作中心主辦、博愛醫院與浸大中醫藥學院協辦的「2016年兩岸四地中醫中藥發展（香港）論壇」於5月28至29日在校園舉行，17位來自內地、台灣、澳門和香港的政府官員、學者、科研人員、中醫與中藥業界領軍人士就兩岸四地的中醫藥合作、中醫藥與慢性疾病、中醫藥創新與發展等範疇發表演講。兩日的論壇吸引了逾460人參加。 /

The “Cross-strait Four-region Chinese Medicine (Hong Kong) Forum 2016”, organised by the Exchange Centre for Taiwan, Hong Kong and Macau, State Administration of Traditional Chinese Medicine of the People’s Republic of China and co-organised by Pok Oi Hospital and SCM, was held on campus on 28 and 29 May. A total of 17 experts comprising government officials, scholars, researchers and leading figures in the Chinese medicine sector from the four regions delivered talks on a wide range of topics, including among others cooperation in Chinese medicine in the four regions, Chinese medicine and chronic diseases, and innovation and development of Chinese medicine. The two-day Forum was attended by more than 460 participants. /

中醫經典系列講座

SCM organises Chinese Medicine Professional Seminar Series

臨床部於2014年推出中醫經典系列講座，目的是增加中醫藥業界人士對中醫經典的認識。今年5月15日，臨床部邀得內地三位著名學者作專題演講，包括南京中醫藥大學黃煌教授主講「大柴胡湯的應用」，廣州中醫藥大學祈福醫院鄭其進教授主講「頑固性咳嗽和出血性病證的中醫經方和驗方運用介紹」，以及海南省皮膚病醫院劉巧教授主講「銀屑病的中醫治療現狀與展望」。講座吸引逾600名學院師生、校友、本港註冊中醫師及公眾人士參加。 /

CLNC launched in 2014 the “CM Professional Seminar Series” to enhance the knowledge of Chinese medicine classics among professionals in the Chinese medicine sector. Under this Seminar Series, three lectures were organised on 15 May. While Professor Huang Huang from Nanjing University of Chinese Medicine spoke on the application of *Da Cai Hu* decoction and Professor Zheng Qijing from Clifford Hospital of Guangzhou University of Chinese Medicine introduced the use of traditional Chinese medicine prescriptions for intractable cough and hemorrhagic disorders, Professor Liu Xiao from Hainan Provincial Centre for Skin Disease and STI Control gave a talk on the current situation and outlook of Chinese medicine treatment for psoriasis. The Seminar attracted over 600 teachers, students and alumni of SCM, local registered Chinese medicine practitioners and members of the public. /

2016-18 年度學院諮詢委員會成員 Membership of SCM Advisory Committee for 2016-18



由大學委任的 2016-18 年度中醫藥學院諮詢委員會成員如下：

The membership of the Advisory Committee for the 2016-18 academic years as approved by the University is as follows:

黃英豪博士 (主席)

Dr. Kennedy Y.H. Wong (Chairman)

黃乾亨黃英豪律師事務所首席合夥人、中國和平統一促進會香港總會會長、香港中華總商會常務會董

Managing Partner, Philip K.H. Wong, Kennedy Y.H. Wong & Co.; Chairman, Hong Kong Association for the Promotion of Peaceful Reunification of China; Executive Director, The Chinese General Chamber of Commerce.

謝志偉博士 (榮譽顧問)

Dr. Daniel C.W. Tse (Honorary Adviser)

國際中醫藥學會理事長、澳門大學發展基金會行政委員會主席、香港浸會大學榮休校長

Chairman, Executive Committee, International Society for Chinese Medicine; Chair, Executive Committee, University of Macau Development Foundation; Emeritus President, Hong Kong Baptist University.

呂愛平教授 (召集人)

Professor Lu Aiping (Convener)

香港浸會大學中醫藥學院院長、黃英豪博士中醫藥講座教授

Dean and Dr. Kennedy Y.H. Wong Endowed Chair Professor of Chinese Medicine, School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University.

陳宇齡先生

Mr. Abraham Y.L. Chan

培力藥業集團主席兼行政總裁、中醫中藥發展委員會委員、香港食物及環境衛生諮詢委員會成員

Chairman and Chief Executive Officer, PuraPharm International (HK) Limited; Member, Chinese Medicine Development Committee; Member, Advisory Council on Food and Environmental Hygiene, HKSAR Government.

陳建強醫生

Dr. Eugene K.K. Chan

陳永浩陳建強牙科醫生醫務所有限公司董事、香港專業人士協會主席

Director, Dr. Chan & Partners Dental Surgeons Limited; Chairman, The Association of Hong Kong Professionals.

范佐浩先生

Mr. Paul C.H. Fan

國家中醫藥管理局國際合作高級顧問、義務工作發展局董事會副主席、中醫中藥發展委員會委員

International Collaboration Senior Adviser, The State Administration of Traditional Chinese Medicine of the People's Republic of China; Vice-Chairman, Board of Directors, Agency for Volunteer Service; Member, Chinese Medicine Development Committee.

馮玖醫師 Ms. Feng Jiu

香港中醫藥管理委員會道德事務小組主席、
中醫中藥發展委員會委員

Chairman, Ethics Committee, Chinese Medicine Council of Hong Kong; Member, Chinese Medicine Development Committee.

黃聿教授 Professor Huang Yu

香港中文大學生物醫學學院教授暨
心腦血管醫學研究所所長（基礎研究）

Director (Basic Sciences), Institute of Vascular Medicine and Professor of Biomedical Sciences, School of Biomedical Sciences, Faculty of Medicine, The Chinese University of Hong Kong.

林秉恩醫生 Dr. Lam Ping Yan

前香港特別行政區政府衛生署署長

Former Director of Health, HKSAR Government.

柯加恒醫生 Dr. Kevin K.H. Or

沙田醫院顧問醫生、香港中西醫結合學會副會長

Consultant Physician, Shatin Hospital; Vice President, Hong Kong Association for Integration of Chinese-Western Medicine.

唐春山先生 Mr. Tang Chunshan

青峰醫藥集團有限公司董事長

Managing Director, Qingfeng Pharmaceutical Group.

丁志輝先生 Mr. Ting Wing Fai

香港中醫藥管理委員會委員

Member, Chinese Medicine Council of Hong Kong.

黃港住教授 Professor Chris K.C. Wong

香港浸會大學生物系教授

Professor, Department of Biology, Faculty of Science, Hong Kong Baptist University.

黃傑醫師 Mr. Wong Kit

香港中醫藥管理委員會中醫組主席、
中醫中藥發展委員會委員

Chairman, Chinese Medicine Practitioners Board, Chinese Medicine Council of Hong Kong; Member, Chinese Medicine Development Committee.

葉維晉醫生 Dr. Andrew W.C. Yip

東華三院榮譽總監、中醫中藥發展委員會委員

Honorary Medical Director, Tung Wah Group of Hospitals; Member, Chinese Medicine Development Committee.

翟理祥教授 Professor Zhai Lixiang

廣東省中醫院黨委書記兼副院長

Secretary of the Party Committee and Deputy Director, Guangdong Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine. /

成員名單按英文姓氏排名

Members listed by alphabetical order of surname.

浸大向政府遞交發展中醫醫院意向書

HKBU submits to the Government an expression of interest (EOI) on the development of Chinese medicine hospital

政府於 2016 年 1 月邀請非牟利團體就在將軍澳發展中醫醫院一事提交意向書，大學於 5 月向政府提交意向書。浸大希望盡快興建一所非牟利的中醫醫院，除了為市民提供中醫住院和門診服務，亦為香港的中醫藥學生提供臨床實習，並加強本地中醫藥的科學及臨床研究。

In response to the government's invitation extended in January 2016 to non-profit-making organisations to submit an expression of interest (EOI) on the development of a Chinese medicine hospital in Tseung Kwan O, the University submitted an EOI to the Government in May. In addition to providing a full range of healthcare services, the non-profit-making Chinese medicine hospital proposed by HKBU would provide clinical training for local Chinese medicine students and serve as a base for scientific and clinical research. /

學院獲「龍的文化慈善基金」捐贈文物 SCM receives antique collection from Dragon Culture Charity Fund Limited



「龍的文化慈善基金」向學院捐贈了一批共 21 件／套與中醫藥文化相關的珍貴文物，珍藏於學院的孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館，藉此弘揚源遠流長的中醫藥文化及普及中醫藥知識。學院於 5 月 24 日在學院大樓舉行儀式，由錢大康校長親自從「龍的文化慈善基金」創辦人蔡宏炯先生手中接受捐贈文物中的孫思邈像。

The Dragon Culture Charity Fund Limited donated to SCM a valuable collection of 21 pieces/sets of antiques and artifacts for display at the School's Dr. and Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese Medicine to promote Chinese medicine culture and popularise knowledge of Chinese medicine. Professor Roland T. Chin, President and Vice-Chancellor of HKBU, received a statue of Sun Simiao, from the hands of Mr. Victor Choi Wang-kuing, Founder of Dragon Culture Charity Fund Limited, at a ceremony held on campus on 24 May. /

香港中華廠商聯合會資助學生交流活動 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong supports student exchange activities



香港中華廠商聯合會捐款 400 萬港元資助浸大學生境外交流活動，受惠對象包括學院學生。大學特以「香港中華廠商聯合會中醫藥教育中心」命名學院的教研設施，並於 6 月 22 日舉行儀式，由錢大康校長和香港中華廠商聯合會會長李秀恒博士主持中心揭幕。

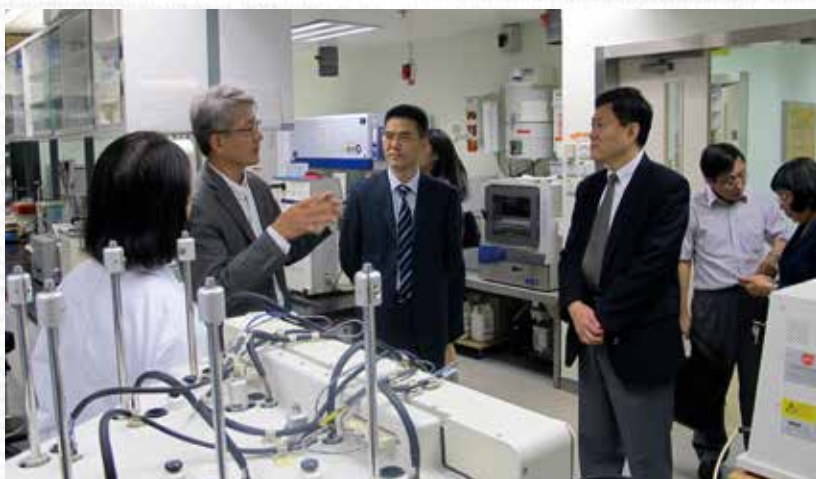
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA) donated HK\$4 million to HKBU to support student exchange activities conducted outside of Hong Kong, and the beneficiaries include SCM students. President Ronald Chin and Dr. Eddy Li, President of CMA, opened on 22 June "The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong Chinese Medicine Education Centre" consisting of teaching and research facilities. /

國家自然科學基金委員會 代表訪問學院

National Natural Science
Foundation of China delegates
visit SCM

國家自然科學基金委員會國際合作局副局長、港澳台事務辦公室主任鄒立堯先生及委員會計劃局副研究員張小斌先生於10月18日訪問浸大。副校長（研究及拓展）黃偉國教授、協理副校長及臨床部主任卞兆祥教授、理學院環境與生物分析國家重點實驗室夥伴實驗室主任蔡宗葦教授、中醫藥學院技術開發部主任及教學科研部副主任張戈博士、技術開發部副主任禹志領博士等與兩位會面，介紹學院和理學院的科研發展，並帶領參觀學院的科研設施及環境與生物分析國家重點實驗室夥伴實驗室。

Mr. Zou Liyao, Deputy Director of the Bureau of International Cooperation and Director of the Office for Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs, National Natural Science Foundation of China (NSFC), and Mr. Zhang



Xiaobin, Deputy Researcher of the Bureau of Planning, NSFC, visited HKBU on 18 October. Professor Rick Wong, Vice-President (Research and Development); Professor Bian Zhaoxiang, Associate Vice-President and Director of CLNC; Professor Cai Zongwei, Director of State Key Laboratory of Environmental and Biological Analysis under the Faculty of Science; Dr. Zhang Ge, Director of Technology Development Division (TDD) and Associate Director of CMTR; and Dr. Yu Zhiling, Associate Director of TDD introduced to them the research focuses and strengths of SCM and the Faculty of Science and gave them a tour of the research facilities of SCM and the State Key Laboratory of Environmental and Biological Analysis. /

學院與到訪的 海內外團體建立友誼 SCM establishes links with local, mainland and overseas organisations

學院歡迎來自世界各地的政府部門、教研機構、學院夥伴及本地團體來訪，促進相互了解和交流合作。過去半年，學院接待了台灣教育部代表團（見圖）、江蘇省教育界考察團，其他來訪的機構包括貴州省衛生和計劃生育委員會、深圳津村藥業有限公司、瑞典、美國、加拿大、印尼及內地等多間大學、新界總商會、香港九龍城工商業聯會、香港菁英會，以及本港的社區組織和學校團體。

A large number of delegations from government departments and tertiary institutions from various countries and regions as well as visitors from the School's partners and local organisations visit SCM to learn about the work and development of the



School. In the past six months, SCM received delegations from the Ministry of Education of Taiwan on 20 October (see photograph), the education sector of the Jiangsu province, Guizhou Health and Family Planning Commission, SHENZHEN TSUMURA MEDICINE CO.,LTD., universities from Sweden, US, Canada, Indonesia, mainland and Taiwan, New Territories General Chamber of Commerce, Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association, The Y.Elites Association Limited as well as groups from local community organisations and schools. /

本科生入學資訊日

Information Days for undergraduate admission



學院及大學分別於 6 月 18 日及 10 月 15 日舉辦本科生入學資訊日，學院向中學生、家長及教師介紹中醫學學士及生物醫學理學士（榮譽）學位課程及中藥學學士（榮譽）學位課程的特色和入學資格，也安排校友分享他們的學習經驗和修讀中醫、中藥課程的就業前景。

SCM and the University each organised an Information Day for undergraduate admission on 18 June and 15 October respectively. On both occasions, SCM provided prospective undergraduates and their parents as well as teachers with information on the characteristics and admission requirements of the Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Sciences (BCM) and Bachelor of Pharmacy (Hons) in Chinese Medicine (BPharm) programmes. In addition, SCM alumni shared with the visitors their study experiences at SCM and the career prospects upon graduation from the programmes. /

「全人教育及醫藥專業服務社群計劃」圓滿結束

“Community of Practice (CoP) on Whole Person Education in Medical Service Project” successfully concluded



為慶祝「全人教育及醫藥專業服務社群計劃」圓滿結束，學院於 9 月 15 日舉行分享會，除了總結計劃推行兩年來的成果外，也頒發證書予 24 名參加青海中醫藥服務考察團活動的中醫學生，該活動是計劃的最後一項活動。

To celebrate the successful conclusion of its two-year “Community of Practice (CoP) on Whole Person Education in Medical Service Project”, SCM organised on 15 September a sharing session. In addition to summing up the achievements of the project, certificates were presented to 24 Chinese medicine students who took part in the Qinghai Chinese medicine service tour, the last activity of the project. /

兼讀制課程簡介會

Briefing session on part-time programmes

持續及專業教育部於6月18日舉辦兼讀制課程簡介會，向有興趣報讀的人士介紹其中醫學文憑、中醫骨傷證書（初階）、中醫食療學證書（初階）、中藥學專業文憑、針灸證書（初階）及推拿證書（初階）課程的特色及報讀程序，並帶領參加者參觀中醫藥學院大樓的教研設施。

The Division of Continuing and Professional Education (DCPE) hosted a briefing session on 18 June to introduce the curricula and admission requirements of its Diploma in



Chinese Medicine, Certificate of Orthopaedics in Chinese Medicine, Certificate of Food Therapy in Chinese Medicine (Fundamental), Professional Diploma of Pharmacy in Chinese Medicine, Certificate in Acupuncture (Fundamental), and Certificate in *Tui Na* (Fundamental) programmes. Tours of the teaching and learning facilities in the SCM Building were also conducted for the participants. /

中學生體驗中醫藥學院學習生活

Secondary school students experience study life at SCM



學院於7月14及21日舉辦了兩場生活體驗日營，吸引了合共135名高中生參加，讓他們通過課堂、模擬實驗、遊戲、參觀學院教學設施及與中醫藥學生和校友的分享，了解在學院學習的情況。參加體驗日營有助他們考慮日後是否報讀學院的中醫藥課程。

SCM organised on 14 and 21 July two rounds of summer exploration day camp, which attracted a total of 135 senior secondary school students. Through lectures, mock experiments, games, tour of the teaching and learning facilities at SCM, and sharing by SCM students and alumni, the participants acquired a better understanding of what it would be like to study in SCM. The day camps were useful in helping the students decide whether SCM and its programmes would meet their aspirations. /

學院於創新科技嘉年華展示「中醫藥智慧與現代都市生活」

SCM promotes “Living Smart in the Modern World with Chinese Medicine Wisdom” at InnoCarnival



學院參加由創新科技署於 10 月 29 日至 11 月 6 日在科學園舉辦的創新科技嘉年華 2016，今年學院以「中醫藥智慧與現代都市生活」為主題，通過飲食養生、節氣養生、穴位養生、運動養生、創新科研、中醫藥數字化項目及中醫藥文化之旅，介紹中醫藥養生資訊。中醫藥文化之旅是今年展覽的亮點，參加者可利用學院設計的手機應用程式下載香港中醫藥文化十景的資訊，也可於會場設立的拍攝區投射十景為背景拍照留念。學院連續六年獲得創新及科技基金資助及連續四年獲北京同仁堂國藥有限公司贊助參展。

SCM staged an exhibition carrying the theme “Live Smart in the Modern World with Chinese Medicine Wisdom” at InnoCarnival 2016 organised by the Innovation and Technology Commission at the Science Park from 29 October to 6 November. SCM promoted health preservation in Chinese medicine, including diets for health preservation, health preservation in different seasons, acupoints and exercises, innovative Chinese medicine research, Chinese medicine digital project as well as Chinese medicine cultural journey. This year's exhibition featured a mobile app for downloading information on ten Chinese medicine cultural attractions in Hong Kong, and a photo-taking area which allowed visitors to take photographs with the attractions as background. This is the sixth consecutive year in which SCM obtains a grant from the Innovation and Technology Fund and the fourth year to be sponsored by Beijing Tong Ren Tang Chinese Medicine Co., Ltd. /

舉辦中醫防治 各種病症的專題講座

Seminars on the use of Chinese medicine to treat and prevent various diseases

為了普及中醫藥知識，臨床部經常舉辦中醫藥健康專題講座。過去半年，臨床部的中醫師及特邀專家為市民介紹了天灸療法、針灸治療網球肘及膝關節痛，以及有關失眠、帕金森症、慢性腎衰、黃斑病變、類風濕性關節炎等的中醫治療方法。

To increase the public's knowledge of the wide application of Chinese medicine, CLNC frequently organises Chinese medicine health talks. During the past six months, the Chinese medicine doctors and invited speakers of CLNC gave talks on *tian jiu* treatment, acupuncture treatment for tennis elbow and knee pain as well as Chinese medicine treatment for insomnia, Parkinson's disease, chronic renal failure, macular degeneration, rheumatoid arthritis, etc. /

學院專家於學術會議上主講中國茶療

SCM expert gives keynote talks on Chinese tea therapy in academic conferences



持續及專業教育部衛明主任出席於 8 月 19 至 21 日在武漢市召開的「中華中醫藥學會名醫學術研究分會 2016 學術年會」及於 8 月 22 至 25 日在黑龍江省舉行的「兩岸及港澳地區大健康產業發展論壇」，並於該兩個會議做主題演講，介紹中國茶療法。

Mr. Wai Ming, Director of DCPE, attended the 2016 Annual Conference of the Renowned Doctors' Academic Research Branch, China Association of Chinese Medicine held in Wuhan from 19 to 21 August and the Cross-strait, Hong Kong and Macao Forum on Development of Holistic Health Industry held in the Heilongjiang province from 22 to 25 August, and gave keynote talks on Chinese tea therapy. /

中醫藥文化牆 Chinese Medicine Culture Wall



學院於 2016-17 學年初於學院大樓外建立「中醫藥文化牆」，展示由學院師生和校友提供的中醫藥格言，藉此表達學院社群的共同願景和信念，同時弘揚中醫藥文化。文化牆呈現「6020」，寓意慶祝大學創校 60 周年和學院奮勇邁向 20 周年。學院於 9 月 18 日舉行的信興傑出學人講座上舉行文化牆揭幕儀式，由主講者北京中醫藥大學國學院院長張其成教授及大學和學院領導主禮。

The start of the 2016-17 academic year saw the erection of the “Chinese Medicine Culture Wall” on the external wall of the SCM Building. The Wall, which features Chinese medicine quotes furnished by staff, students and alumni of SCM, embodies the visions and aspirations of the SCM community and promotes Chinese medicine culture. The colourful mural displaying “6020” also serves to celebrate the 60th anniversary of HKBU and heralds the upcoming 20th anniversary of SCM. The unveiling ceremony of the Wall was held at the opening ceremony of the HKBU 60th Anniversary Shun Hing Distinguished Lecture hosted by SCM on 18 September and officiated by the speaker Professor Zhang Qicheng, Dean of the School of Chinese Classics, Beijing University of Chinese Medicine, and members of the University and School leadership. /

學院集思會 SCM Retreat



學院於 6 月 24 至 26 日在海南省中國熱帶農業科學院熱帶作物品種資源研究所舉行集思會。在呂愛平院長和趙中振副院長的帶領下，參加的教職員深入討論了促進學院發展和進一步改進學院工作的策略。呂院長強調內部溝通、對外合作和資源整合對發展學院優勢及提升學院競爭力的重要性。參加集思會的黃偉國副校長（研究及拓展）讚揚學院近年發展迅速，成績斐然，並鼓勵大家繼續努力不懈，再創佳績。

The annual retreat of SCM was held on 24-26 June 2016 at the Tropical Crops Genetic Resources Institute of the Chinese Academy of Tropical Agricultural Sciences in Hainan province. Led by Dean Lu Aiping and Associate Dean Zhao Zhongzhen, the teaching and administrative staff participating in the retreat had a fruitful discussion on strategies to steer SCM to enhance its work and scale new heights. At the Retreat, Professor Lu stressed the importance of communication, collaboration and consolidation in fostering the development of the niche areas and competitiveness of the School. Also attending the Retreat was Professor Rick Wong, Vice-President (Research and Development), who said that the past few years had been a period of rapid development for the School and encouraged faculty and staff to continue to work hard and get good results. /



中醫學生獲國際生物分子設計比賽兩獎項

BCM students win two awards at Bio-molecular Design Competition

中醫學及生物醫學本科課程四年級學生張逸琳（左二）、許新洲（左三）、余炬成（中）、黃樂彤（右二）與一名修讀其他課程的浸大學生組成隊伍，參加於 10 月在美國舉行的 2016 年國際生物分子設計比賽，以名為「紫杉醇—適配子偶合物的研究計劃」的創新中醫藥研究專案設計，榮獲金獎和短片製作第二名，是浸大參賽隊伍歷年來最佳成績。

Zhang Yilin (2nd from left), Xu Xinzhou (3rd from left), Yu Jucheng (centre), and Wong Lok-tong (2nd from right), Year 5 students of the Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science (BCM) programme, teamed up with a student from the Faculty of Science of HKBU to participate in the 2016 International Bio-molecular Design Competition held in the US in October. The team won the Gold Project Award and 2nd Place in the Project Video competition for their innovative research proposal for Chinese medicines entitled “A smart anti-tumour, nucleolin aptamer-paclitaxel conjugate”, achieving HKBU’s best results in this competition. /

中醫學生第三次獲 泛珠中醫大學生臨床技能賽 港澳組團隊一等獎

BCM students come first in the Pan-Pearl River Delta Region Chinese Medicine University Students Clinical Competence Contest (Hong Kong-Macau Category) for the third time

中醫本科課程五年級學生邊研（中）、陳露丹（右三）、李顯揚（左三）及朱柏軒（左二）參加 10 月 21、22 日在四川省成都舉行的第四屆泛珠三角區域中醫大學生臨床能力競賽，在團體賽中蟬聯港澳組團體一等獎，

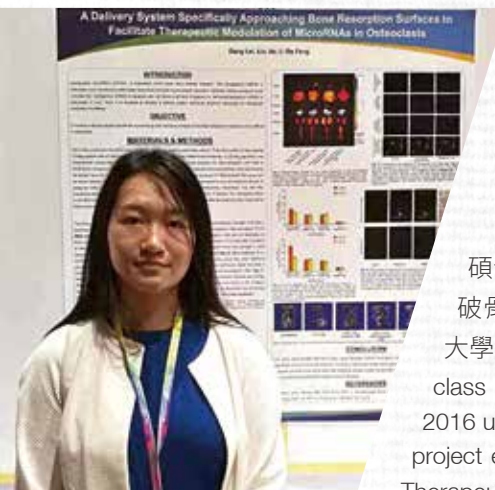
此外邊研同學在「推拿技能」單項賽中獲得三等獎。中醫本科課程學生在第一、二屆競賽分別獲得一等獎及二等獎。Bian Yan (centre), Chen Ludan (3rd from right), Li Hin-yeung (3rd from left) and Chu Pak-hin (2nd from left), Year 5 students of the BCM programme, took the Team Championship again in the Hong Kong-Macao category of the Fourth Pan-Pearl River Delta Region Chinese Medicine University Students Clinical Competence Contest held on 21 and 22 October in Chengdu, Sichuan province. Bian Yan came third in the individual *tui na* skills category. The SCM team was the Team Champion and First runner-up in the first two contests. /



碩士生党蕾榮獲「挑戰盃」全國賽 香港區選拔賽二等獎

MPhil student Dang Lei won second-class award in “Challenge Cup” National Competition – Hong Kong Regional Final

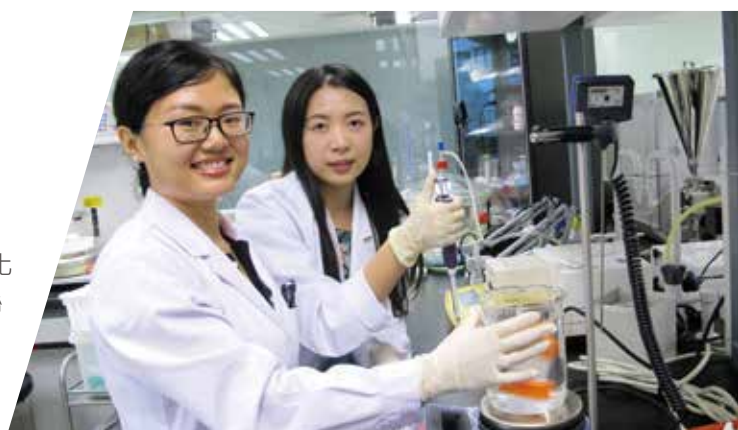
碩士研究生党蕾憑題為「開發一個通過接近骨吸收表面從而將治療性小 RNA 靶向遞送到破骨細胞內的靶向遞送系統」的研究項目，榮獲「挑戰盃」全國賽香港區選拔賽—香港大學生創新及創業大賽 2016 生命科學作品二等獎。MPhil student Dang Lei seized a second-class award in the Hong Kong University Student Innovation and Entrepreneurship Competition 2016 under the “Challenge Cup” National Competition – Hong Kong Regional Final for her research project entitled “A Delivery System Specifically Approaching Bone Resorption Surfaces to Facilitate Therapeutic Modulation of MicroRNAs in Osteoclasts”. /



兩名博士研究生獲 「龍的文化傳統中醫獎學金」

Two PhD students awarded Dragon Culture TCM Scholarships

博士研究生梁鵬（右）和蘭聰聰獲龍的文化慈善基金頒發「龍的文化傳統中醫獎學金」。梁鵬的得獎研究項目為「顯微特徵與化學成分聯合評價中藥材品質」，蘭聰聰則從事結合中醫藥理論和藥物遞送系統開發活性藥物成分配方的最前沿研究。PhD students Liang Li (right) and Lin Congcong were awarded the Dragon Culture TCM Scholarship by the Dragon Culture Charity Fund for their outstanding performance in and passion for Chinese medicine research. Liang's award-winning research is the identification and evaluation of fleecyflower root (*heshouwu*, *Polygonum multiflorum* Thunb.) by combining microscopic technologies and chemical analysis while Lin is engaged in forefront research on developing active pharmaceutical ingredients by integrating the theories of traditional Chinese medicine and drug delivery system. /

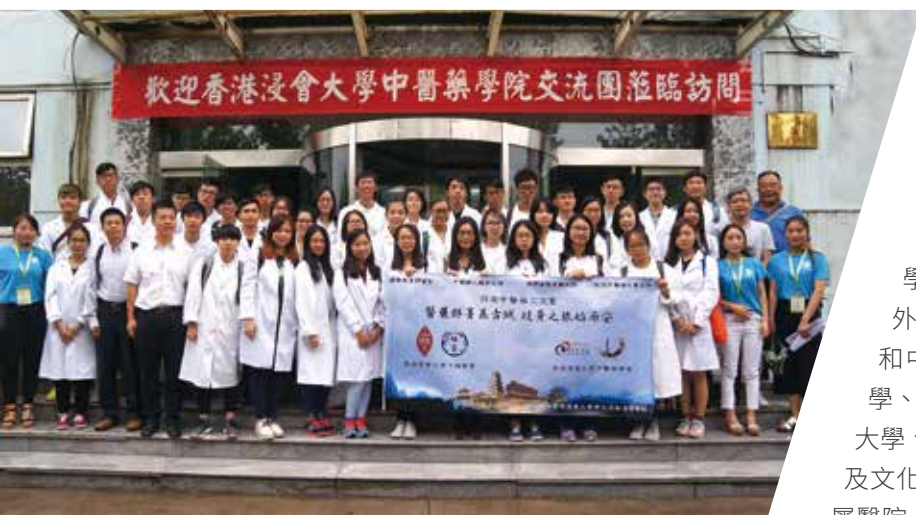


學院開學禮 SCM Convocations

學院於8月27日及9月1日分別為碩士和兼讀課程學生及本科課程學生舉行迎新禮和開學禮。副校長（教與學）周偉立博士出席了為本科生而設的開學禮，向同學表達了大學對他們的歡迎，院長和副院長則勉勵同學立志向學，而三位校友則與後學分享，教導他們除了學習專業知識，宜加緊鍛鍊日後工作所需的

各種技巧。同學在開學禮上宣讀了中醫藥學生約章。SCM organised a convocation each for new students of the taught master's and part-time programmes on 27 August and for new undergraduate cohorts on 1 September. Dr. Albert Chau, Vice-President (Teaching and Learning), attended the latter and extended a warm welcome to the undergraduate students upon their joining HKBU. In addition, Dean and Associate Dean of SCM encouraged the students to devote to their studies at SCM while three alumni encouraged them to study hard and develop skills to prepare themselves well for a challenging career. The convocation concluded with the reading out of the SCM student charter by the new cohorts. /





中醫、中藥學生 赴內地交流深化學習

Students take part in exchange activities in mainland China

學院一向鼓勵學生除了課堂學習，要多在課室以外學習不同的知識，增廣見聞。今年暑假，中醫和中藥本科生在老師帶領下分別到湖南中醫藥大學、中國藥科大學、北京中醫藥大學、南京中醫藥大學、中山大學中山醫學院及陝西中醫藥大學作學術及文化交流，通過參加專家講座，參觀教研設施、附屬醫院、植物園和藥園，在醫院實習跟診，以及參加當地社區的義工服務，既深化學習又體驗不同文化。The

School encourages students to acquire knowledge other than that acquired in the classroom to widen their horizons. This summer, SCM provided ample opportunities for students of the BCM and Bachelor of Pharmacy (Hons) in Chinese Medicine (BPharm) programmes to go on academic and cultural exchange tours to Hunan University Of Chinese Medicine, China Pharmaceutical University, Beijing University of Chinese Medicine, Nanjing University of Chinese Medicine, Zhongshan School of Medicine, Sun Yat-sen University and Shaanxi University of Chinese Medicine. Led by teachers, they participated in a rich array of activities, including talks by experts, tours of learning and research facilities, affiliated hospitals, botanical gardens and herb gardens, took part in practicum in hospitals, and provided volunteer services for the local community. The students has deepened their knowledge of Chinese medicine and gained a better understanding of the culture of the mainland. /

The Society of Chinese Materia Medica organises hiking trip

行山認藥是中藥學會每年都舉辦的傳統活動，本學年第一個行山活動是9月25日到城門郊野公園行山，老師沿途向學生介紹各種藥用植物，學生在輕鬆氣氛下愉快學習，師生同時在景色宜人的環境中增進彼此的認識和情誼。The Society of Chinese Materia Medica has a long tradition of organising hiking trips for students to learn more

about medicinal herbs while hiking in different parts of Hong Kong. The first hiking trip in this academic year was held in Shing Mun Country Park on 25 September. While hiking and appreciating the beauty of nature, the teachers point out the medicinal herbs they see on the way to the students and provide them with information on the herbs. In addition to having a day out exercising and learning, the hiking activity contributes much to the building of friendship and a sense of community in SCM. /





關曉儀博士
Dr. Kwan Hiu Yee

教學科研部助理教授
Assistant Professor, Teaching and
Research Division

關博士於香港中文大學醫學院取得生理學哲學博士學位，其後在美國加州大學柏克萊分校擔任博士後研究員，2010 年加入浸大中醫藥學院擔任研究助理教授。她的專業領域是中草藥對大腸癌、肥胖症和非酒精性脂肪肝的治療機制，研究項目獲優配研究金和醫療衛生研究基金等政府研究資助。此外，關博士發表了逾 50 篇研究論文和評論文章，並擔任七份國際科學期刊編委。

After obtaining a PhD degree in Physiology in the Faculty of Medicine, The Chinese University of Hong Kong, Dr. Kwan received her postdoctoral training at the University of California, Berkeley before joining SCM as Research Assistant Professor in 2010. An expert in therapeutic mechanisms of Chinese herbal medicines in colorectal cancer, obesity and nonalcoholic fatty liver diseases, she has received funding support, including the General Research Fund and Health and Medical Research Fund. She has published more than 50 research papers and review articles in the areas of lipidomics, oncology, obesity, nutrition, and vascular biology in prestigious journals and is an editorial board member of seven international scientific journals.



朱冬梅博士
Dr. Zhu Dongmei

臨床部一級講師
Lecturer I, Clinical Division

朱博士於黑龍江中醫藥大學獲中醫針灸專業博士學位，加入學院前為香港大學深圳醫院主任中醫師。她的專業研究範圍是利用中藥和針刺推拿相結合的方法治療各科常見病，曾主持廣東省中醫藥管理局課題一項，發表專業學術論文十餘篇，參與編寫《中醫特色療法活用全典》。

Dr. Zhu obtained her PhD degree in Chinese medicine with focus on acupuncture and moxibustion from Heilongjiang University of Traditional Chinese Medicine. Prior to her joining SCM, she was chief Chinese medicine practitioner of The University of Hong Kong-Shenzhen Hospital. Her main research interest is integrating the use of Chinese medicines with the application of acupuncture and *tui na* to treat common diseases. She has led a project of the Administrative Bureau of Traditional Chinese Medicine of Guangdong Province, published over 10 academic papers and participated in the editing of a book entitled "*Characteristics of Traditional Chinese Medicine Therapy*".



周立敏博士
Dr. Zhou Limin

持續及專業教育部一級講師
Lecturer I, Division of Continuing
and Professional Education

周博士畢業於瀋陽藥科大學，獲藥學學士學位，其後於日本千葉大學獲製劑工學碩士學位，於香港中文大學藥劑學院獲生物藥劑學博士學位。周博士的研究領域主要是藥物緩、控釋製劑的研發、中藥活性成分的生物藥劑學及藥物代謝動力學研究以及中西藥的相互作用。周博士現從事中藥藥劑學、藥事管理學等學科的教學工作。

Dr. Zhou obtained her bachelor's degree in pharmacy from Shenyang Pharmaceutical University. She then obtained her master's degree in pharmaceutical sciences from Chiba University in Japan, and PhD degree in biopharmaceutical sciences from The Chinese University of Hong Kong. Dr. Zhou's research areas include development of drug controlled-release formulations, biopharmaceutics and pharmacokinetics study of active components in Chinese medicine, and herb-drug interactions. She currently teaches pharmaceutics in Chinese materia medica and management of pharmaceutical affairs and other subjects.



楊哲博士
Dr. Yang Zhe

臨床部一級講師
Lecturer I, Clinical Division

楊博士於黑龍江中醫藥大學獲醫學學士及骨傷科博士學位，從事骨傷科等中醫臨床、研究及教學工作 30 年，加入浸大前為黑龍江中醫藥大學第三臨床醫學院主任中醫師。他的臨床研究範圍包括運用手法、針灸及中藥等診療骨傷科疾病。他於相關範疇發表學術論文多篇，為世界中醫藥學會聯合會中醫特色診療專業委員會首屆理事會理事。

Dr. Yang obtained his bachelor's degree and PhD degree in orthopaedics from Heilongjiang University of Chinese Medicine. He has been engaged in clinical practice, research and teaching in orthopaedics of Chinese medicine for 30 years, focusing on the use of *tui na*, acupuncture and Chinese medicines to treat orthopaedic diseases. Prior to joining HKBU, he was chief physician of the Third Clinical Medical College of Heilongjiang University of Chinese Medicine. A member of 1st Committee of Treating and Diagnosis of Chinese Medicine, World Federation of Chinese Medicine Societies, he has published a number of academic papers.



《湯·茶良品》 ——中醫教你調養臟腑之簡方》

作者：梁浩榮

此書分六個章節，按不同臟器分類，彙集了 66 道保健及治病湯水和茶方，由作者以多年行醫經驗並因應香港天氣、香港人生活習慣而設計，既有適合學生補腦益智的茶方，又有令上班一族能培養好情緒、滋潤降火的湯水，也為都市人常見的腸胃問題提供食療建議。



《香港中藥材圖鑑》

主編：趙中振

本書是第一部介紹香港中藥材與飲片的專著，中英文版先後於 2003、2004 年面世。此次新版補充了十年來中藥研究的最新成就。總論中對於香港中藥業的歷史與特色進行了透徹的分析，有助讀者全面了解香港中藥市場和正確認識中藥材與飲片。本書緊密配合香港中藥規管，補充了眾多《中國藥典》尚未收載的香港常用中藥材與飲片品種。



《中藥藥效研究方法學》

執行主編：呂愛平

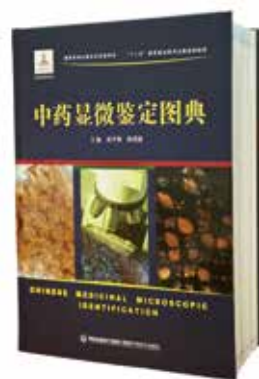
本書介紹了中藥主治疾病的辨證藥效和辨病藥效研究方法，包括常見病症的動物模型研究方法，展示了中國中藥主治病證的藥效研究方法學成就。全書分為 12 篇，每篇均由來自全國各地不同單位的多位科研工作者共同完成，是對《中藥藥理研究方法學》內容的補充和拓展，進一步明確了中藥主治病證的科學內涵，闡明中藥對主治疾病作用的科學原理。



《朱良春益腎蠲痹法 治療風濕病》

副主編：呂愛平

本書是「十二五」國家重點圖書出版規劃項目《國醫大師臨床研究》分冊之一，主要圍繞益腎蠲痹法治療風濕病的主題，闡釋了朱良春先生「益腎壯督治其本、蠲痹通絡治其標」的學術觀點，全面介紹了風濕病的基本知識、病因病機、常見症狀與證候、治則治法，以及朱良春益腎蠲痹法治療風濕病的理論體系、學術淵源、常用方藥和診療技術等。



《中藥顯微鑒定圖典》

作者：趙中振與陳虎彪

此書累積了作者與其研究團隊在過去 30 年的實驗室工作心得。全書共收錄了 230 種常用中藥材、10 種西草藥及 10 種中成藥，以彩色圖片配以簡潔說明，詳述了藥材樣品橫切面及粉末的顯微特徵，並配以墨線簡圖進一步標示各部位的構造，特別列出其關鍵的鑒別特徵，部份藥材還列出其與容易混淆品種的顯微特徵差異。

香港浸會大學中醫藥學院

九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓

School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University

Jockey Club School of Chinese Medicine Building,
7 Baptist University Road, Kowloon Tong, Kowloon.

院長辦公室

Dean's Office

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 2457
傳真 Fax (852) 3411 2917
電郵 Email scmd@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk>

教學科研部

Teaching and Research Division

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 2481
傳真 Fax (852) 3411 2461
電郵 Email cmtr@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk/academicprogrammes>

技術開發部

Technology Development Division

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 2945
傳真 Fax (852) 3411 2902
電郵 Email scmtdd@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk/tdd>

臨床部

Clinical Division

三樓 3/F

電話 Tel (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988
傳真 Fax (852) 3411 2929
電郵 Email scmcld@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic>

持續及專業教育部

Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm417, 4/F

電話 Tel (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748
傳真 Fax (852) 3411 2918
電郵 Email dcpe@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk/dcpe>

秘書處

Secretariat

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 5387
傳真 Fax (852) 3411 2902
電郵 Email scm@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk>

浸大中醫藥研究所有限公司

IACM Ltd.

沙田香港科學園科技大道西9號生物科技中心1座7樓702室

Unit 702, 7/F, Biotech Centre 1, No.9 Science Park West Avenue, Hong Kong Science Park, Shatin

電話 Tel (852) 3468 8888
傳真 Fax (852) 3468 8868
電郵 Email iacm@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://www.iacm.hkbu.edu.hk>